

英语口语：怎么翻圆桌上的“大转盘” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/503/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_8F_A3_E8_c96_503547.htm

有一位中国人在一家豪华餐厅宴请一位美国人，这位美国人指着桌上的大转盘惊叫道：“Wow! Look at the Chinese lazy Susan! She carries so many delicious dishes!”。这里老外用了“lazy Susan”来指代桌上的大转盘，那么为什么要把转盘称为“lazy Susan”呢？这其中有着它的来历。据说以前在美国有一个名叫Susan的女老板，她开了一家名叫Susan Restaurant的餐馆。餐馆的女服务员觉得为顾客一个个上菜夹菜很麻烦，而顾客自己取菜也不方便，于是就想到了一个主意。她做了一个可以旋转的圆盘放在桌子中间，让顾客自己取食。后来，这种手动旋转圆盘被称为“lazy Susan”。在英语中“餐桌转盘”还有另一种说法即“dumbwaiter”，千万不要按照字面意思翻译为“哑巴服务员”。其实在英语中，含有人名的成语很多，但大多与人无多大关系，翻译时则不能想当然地按照字面意思翻译。

1. Jack of all trades (and master of none) 万金油，杂而不精的人直译为“杰克什么都会”，但实际形容什么也不通的人。

Jack有勤杂工，伙计的意思。2. dear John letter 绝交信据说是约翰的情人写给约翰的信。曾经美国有过一首十分流行的歌曲，写的是一个女子既不忍心又不得不与男友分手的痛苦心情，其中开头的每一句都是“dear John”。也有人认为其出处来自这里。

3. Columbus discovered American 陈年旧事，老生常谈哥伦布于15世纪发现新大陆已经是人尽皆知的事，不再是什么新闻了。

4. a Judas kiss 奸诈，口蜜腹剑犹大以吻耶

稣为暗号，向坏人暗示此人是耶稣，从而出卖了耶稣。所以此语形容奸诈，口蜜腹剑。

5. Joe Miller老掉牙的笑话 Joe Miller于1793年出版了一本笑话集，这样的笑话还不老掉牙吗？

6. John Hancock亲笔签名源自美国政治家John Hancock。他在《独立宣言》上的签名潇洒有力，引人注目。“Put your John Hancock here.”指“在此签上你的大名。”

7. David and Jonathan生死与共的朋友，莫逆之交据《圣经》记载，古以色列国王，耶稣的祖先David，为建立统一的以色列王国，与Jonathan建立了深厚的友谊。

8. Jack shall have Jill.有情人终成眷属。

9. Tom, Dick and Harry张三，李四和王二，普通人

10. as old as Adam 非常古老 《圣经》记载，Adam是上帝创造出的世上的第一个人。“和亚当一样老”自然是“非常古老”了。

11. rob Peter to pay Paul 拆东墙补西墙

12. John Bull 约翰牛英国或英国人的绰号，表现典型的英国（人）的形象或特征，如顽强刚毅，固执冷峻，气势汹汹，精力旺盛。它会让人联想到头戴高礼帽，身穿夹克衫，足蹬长统靴的矮胖英国绅士的形象。这个绰号是英国人自己取的，源自于英国作家John的讽刺作品The History of John Bull 《约翰牛的生平》。

13. Uncle Sam 山姆大叔这是美国的绰号。漫画里的美国常常以一个大叔式的人物出现，身材瘦长，身着红蓝白燕尾服和条纹裤，头戴花旗高帽，下巴长着山羊胡子。据说美国独立战争期间，纽约州有个老头叫Sam Wilson,他开了一家肉制品厂，专门为美军供货。由于他爱国，热情，忠厚，大家都叫他Uncle Sam，他自己也很喜欢这种叫法。政府每次收到他的货在验收合格后总习惯打上“US”的字样，恰好与“the United States”的缩写相符。后来人们就把Uncle Sam作为美国

的绰号。 14. Aunt Sally 众矢之的，受人攻击，嘲讽的对象在英国集贸市场上曾有一种叫Aunt Sally的木偶，鼻子歪斜，嘴里常常叼着烟斗，游客们朝烟斗投东西以打掉烟斗中奖。 15. Aunt Tom/Jane 专门讨好白人的黑人妇女 16. dumb Dora 傻姑娘，痴情女 一起呵英语_站 17. Queen Anne is dead. 老生常谈 安妮女王已经死了，这是人人都知道的事情。 有一位中国人在一家豪华餐厅宴请一位美国人，这位美国人指着桌上的大转盘惊叫道：“Wow! Look at the Chinese lazy Susan! She carries so many delicious dishes!”。这里老外用了“lazy Susan”来指代桌上的大转盘，那么为什么要把转盘称为“lazy Susan”呢？这其中有着它的来历。据说以前在美国有一个名叫Susan的女老板，她开了一家名叫Susan Restaurant的餐馆。餐馆的女服务员觉得为顾客一个个上菜夹菜很麻烦，而顾客自己取菜也不方便，于是就想到了一个主意。她做了一个可以旋转的圆盘放在桌子中间，让顾客自己取食。后来，这种手动旋转圆盘被称为“lazy Susan”。在英语中“餐桌转盘”还有另一种说法即“dumbwaiter”，千万不要按照字面意思翻译为“哑巴服务员”。其实在英语中，含有人名的成语很多，但大多与人无多大关系，翻译时则不能想当然地按照字面意思翻译。

1. Jack of all trades (and master of none) 万金油，杂而不精的人 直译为“杰克什么都会”，但实际形容什么也不通的人。 Jack有勤杂工，伙计的意思。 2. dear John letter 绝交信据说是约翰的情人写给约翰的信。曾经美国有过一首十分流行的歌曲，写的是一个女子既不忍心又不得不与男友分手的痛苦心情，其中开头的每一句都是“dear John”。也有人认为其出处来自这里。 3. Columbus discovered American 陈年旧事，

老生常谈哥伦布于15世纪发现新大陆已经是人尽皆知的事，不再是什么新闻了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com